

# Ensemble Scholastica

---

*Ars elaboratio*





# Ensemble Scholastica

**Rebecca Bain** chant | *voice*, vièle | *fiddle*, direction

**Anne Sophie da Silva** chant | *voice*

**Elizabeth Ekholm** chant | *voice*

**Jody Freeman** chant | *voice*

**Cynthia Gates** chant | *voice*

**Catherine Herrmann** chant | *voice*, organetto

**Carole LeDez** chant | *voice*

**Micheline Racicot** chant | *voice*, psaltérion | *psaltery*

**Angèle Trudeau** chant | *voice*, chifonie | *symphonia*

## Instruments

**Vièle | fiddle** Thilo Viehrig, 2001

**Organetto** James Louder, 2002

**Psaltérion | psaltery** Pakistan

**Chifonie | symphonia** Daniel Thonon, 2006



- 
- 1 | **Celsa secreta in columbe specie** [verset / verse : CG] 4:08  
Antienne / *Antiphon* : Benevento, Biblioteca Capitolare 21
- 2 | **Alleluia. Adducentur regi virgines** [organum : RB ; motet : EE, AT] 9:17  
Alleluia : Einsiedeln, Stiftsbibl.121
- 3 | **Sancti baptiste** [CH, AT] 7:23  
Séquence : St. Gall, Stiftsbibl. 546
- 4 | **Dilexisti iustitiam** [tropes : RB, JF] 4:40  
Introit : Einsiedeln, Stiftsbibl.121
- 5 | **Velox impulit / Hic leta canit / Vestiunt silve / MULIERUM** 3:08
- 6 | **Cantantibus organis** [tropes : ASdS ; verset / verse : AT] 11:31  
Réponds / *Responsory* : St. Gallen, Stiftsbibl, Cod. Sang. 391
- 7 | **Quinque prudentes virgines** [tropes : EE] 4:45  
Communion : Einsiedeln, Stiftsbibl.121

---

8 | **Ad sit Johannis baptiste** [RB, CH, AT] 4:10  
Versus : Paris B.N. Fonds latin 3549

9 | **Dum aurora finem daret** [verset / verse : CLD] 3:48  
*Antienne / Antiphon :*  
Klosterneuburg, Augustiner-Chorherrenstiftsbibl., 1012


10 | **Benedicamus Domino. Tu lux refulge** [EE, AT] 5:03

11 | **Clarissimè** [CH] 3:30  
Instrumental

12 | **Clarissimè** [RB, AT] 5:40  
Séquence : Oxford, Bodl. Lib. Bodley 775

13 | **Benedicamus Domino. Laudamus Dominum** [incipit : MR] 5:11





---

## Ars elaboratio

---

Le travail rigoureux des interprètes et musicologues a contribué depuis une cinquantaine d'années à faire avancer considérablement le domaine de la recherche en musique ancienne. Il reste néanmoins beaucoup de travail à faire et de répertoires à découvrir, et la recherche de l'authenticité dans l'interprétation de la musique historique demeure un objectif bien insaisissable. L'Ensemble Scholastica propose une approche nouvelle de l'authenticité historique par l'exploration de l'art médiéval de l'élaboration.

Une composition musicale est considérée aujourd'hui comme étant une œuvre « complétée », qui est la propriété intellectuelle de son compositeur. Pour les hommes et les femmes du Moyen Âge, le concept de propriété intellectuelle était inconnu, et ce, dans tous les domaines de l'art et de la pensée. Textes et musiques étaient allègrement adaptés par les interprètes aux besoins du moment. Ceci était particulièrement vrai pour toute la musique chantée à l'église. Elle était, avant le XII<sup>e</sup> siècle, la seule musique notée, ce qui lui a permis de survivre jusqu'à nous. Alors qu'il était absolument interdit d'effectuer des modifications à la structure de la liturgie, il devint pratique courante entre les X<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles d'y ajouter textes et musique.

La composition de musique polyphonique s'est également développée, du moins jusqu'au XIII<sup>e</sup> siècle, dans une trajectoire similaire : le plain-chant pouvait maintenant inclure l'élaboration de nouvelles lignes musicales polyphoniques à 2-3 et éventuellement à 4 voix. Puisque les compositions n'étaient pas toutes notées, que plusieurs étaient tout simplement improvisées, les compositeurs pouvaient difficilement réclamer un droit d'auteur sur la version définitive des pièces et ne se préoccupaient pas de signer leurs œuvres pour entrer dans la postérité. La composition polyphonique répondait toutefois à des règles claires bien qu'en évolution constante. Le jeune musicien du Moyen Âge devait les avoir attentivement intériorisées et s'exerçait constamment à les maîtriser. Rares sont les musiciens contemporains qui connaissent

suffisamment ces règles de composition polyphonique au point de pouvoir les appliquer comme un musicien du Moyen Âge. La grande majorité des interprétations contemporaines de musique médiévale se concentrent sur des pièces fixées dans les versions écrites qui subsistent dans les manuscrits. Il est possible de plaider que de se limiter au répertoire subsistant dans l'écrit constitue une restriction inutile, et qu'il serait tout aussi authentique d'apprendre et d'appliquer l'art de l'élaboration médiévale tel que décrit dans les traités médiévaux de musique.

C'est en 2013, lors de la préparation de notre programme «La naissance de la polyphonie», que nous avons commencé à expérimenter avec l'art de l'élaboration. Une partie du programme était alors consacrée à l'interprétation de nos propres compositions basées sur des pièces monophoniques d'origine et qui suivaient les règles médiévales de composition de polyphonie. Nous avons approfondi depuis nos connaissances des diverses techniques d'élaboration du Moyen Âge – pour la composition d'élaborations monodiques par exemple – et le résultat présenté dans cet enregistrement constitue un programme entier de chants médiévaux nouvellement élaborés. Les chants originaux ont été choisis parmi le grand répertoire de plain-chant médiéval afin de rendre hommage à nos saints et saintes préférés/es : sainte Scholastique, notre patronne et grande défenderesse de l'éducation ; sainte Cécile, patronne des musiciens ; sainte Catherine d'Alexandrie avocate de la justice et de la sagesse des femmes ; et saint Jean-Baptiste, le patron du Québec.

En définitive, nous souhaitons offrir un tableau plus complet de l'univers musical médiéval en secouant un peu les façons de faire actuelles en interprétation de la musique ancienne. D'un point de vue plus philosophique, ce projet a également pour objectif de stimuler une réflexion sur nos croyances et attitudes envers les droits d'auteur, la propriété intellectuelle, l'espace entre interprète et compositeur, et également envers les liens qui s'établissent entre les interprétations modernes et historiques de la musique ancienne.

### **Celsa secreta in columbe specie**

Le large répertoire d'antiennes témoigne de la grande variété et des couleurs locales des divers offices monastiques. Certaines antiennes n'étaient chantées que lors de fêtes spécifiques, par exemple la fête d'un saint, avant ou après certains versets de psaume. En de rares occasions, de nouveaux versets étaient composés pour développer et donner chair aux thèmes musicaux et liturgiques de l'antienne. À cette antienne pour la fête de sainte Scholastique, dans laquelle son frère, saint Benoît, contemple son âme qui se transforme en colombe et s'envole vers les cieux, nous avons ajouté un verset composé sur les *Dialogues* de saint Grégoire le Grand, où celui-ci commente le grand pouvoir d'amour d'une sœur. Élaboration : RB

### **Alleluia. Adducentur regi virgines**

Entre les XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, l'École de Notre-Dame a été le lieu de développement de plusieurs des éléments les plus importants de la composition polyphonique et de la notation musicale médiévale. Durant la première moitié de cette période, la forme musicale de prédilection était le double organum, où chaque note d'un plain-chant était allongée pour permettre à une voix soliste d'improviser au-dessus une ligne vocale ornementée et virtuose. Les passages rythmés alternaient avec d'autres passages en rythme libre. Des motets pouvaient de même être composés sur des textes récents et insérés dans des sections mélismatiques du chant d'origine (plusieurs notes chantées sur une même syllabe). L'*Alleluia. Adducentur regi virgines* était chanté à la fête de plusieurs saintes du calendrier liturgique, parmi lesquelles sainte Scholastique. Nous avons créé pour cet Alléluia une version élaborée dans le style de Notre-Dame incluant un court motet : une prière adressée à la patronne de notre ensemble. Élaborations : RB

### **Sancti baptiste**

La séquence est une forme poétique composée de couplets. Elle a été l'une des formes musicales les plus utilisées pour l'ajout de polyphonie. Notker Balbulus dit « le Bègue », un des plus célèbres auteurs de séquences, a écrit au IX<sup>e</sup> siècle la séquence *Sancti Baptiste* dédiée à Saint-Jean-Baptiste. Celle-ci sera mise en musique de manière monophonique (et anonyme !) au XII<sup>e</sup> siècle. Nous avons jugé qu'elle constituait une pièce parfaite pour l'ajout de notre propre voix organale, en suivant les règles de composition polyphonique en vigueur au début XII<sup>e</sup> siècle à l'abbaye de Saint-Martial de Limoges, grand lieu de culture et de développement de l'art de l'élaboration. Élaboration : CH

### **Dilixisti iustitiam**

Bien que les différentes parties constituant la messe aient été considérées comme immuables, du X<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle, il devint pratique courante de permettre l'élaboration de certaines de ces parties en y ajoutant des *tropes*. Les tropes étaient de nouvelles mélodies composées sur de nouveaux textes, insérées entre les phrases du chant original. Le *Dilixisti iustitiam* était exécuté lors des fêtes célébrant différentes saintes du calendrier liturgique. En utilisant des textes poétiques tirés du Codex Las Huelgas (XIII<sup>e</sup> siècle) dédiés à sainte Catherine d'Alexandrie, nous avons élaboré dans cette pièce une série de tropes. Sainte Catherine avait été contrainte à débattre avec de grands philosophes, en nombre suffisant pour emplir une pièce, et avait tout de même gagné le débat. Élaboration : JF

### **Velox impulit / Hic leta canit / Vestiunt silve / MULIERUM**

Nous avons choisi le long mélisme d'un Alléluia composé sur le mot *mulierum* (femme) pour servir de ligne de ténor sur laquelle nous avons écrit un motet à 4 voix. Nous avons choisi un de nos poèmes médiévaux préférés comme texte pour les trois voix supérieures ; une ode anonyme aux oiseaux et à leurs chants, datée du XI<sup>e</sup> siècle. Élaboration : RB



### **Cantantibus organis**

Le lien qui associe sainte Cécile à la musique s'est établi par le texte de ce répons daté d'avant le IX<sup>e</sup> siècle. Ce n'est toutefois qu'à la Renaissance que sainte Cécile a été officiellement déclarée patronne des musiciens. Nous avons élaboré notre version XII<sup>e</sup> siècle de *Cantantibus organis* de deux manières distinctes. Nous avons dans un premier temps ajouté des tropes que nous avons écrits sur des extraits du texte *Claris vocibus* (voir plus bas). À la suite de cette pièce vocale accompagnée à la chifonie, nous avons ajouté une danse instrumentale avec chifonie, organetto et vièle, construite sur la mélodie de plain-chant originale. Élaborations : ASdS, RB

### **Quinque prudentes virgines**

La parabole des dix vierges était très populaire au Moyen Âge. Elle est évoquée dans ce chant de communion qui était utilisé lors des célébrations destinées à plusieurs saintes du calendrier liturgique. Nous y avons ajouté des tropes nouvellement composés sur des textes inspirés du Cantique des cantiques tirés du *Speculum Virginum*, un guide de vie monastique pour les femmes du XII<sup>e</sup> siècle. Élaboration : EE

### **Ad sit Johannis baptiste**

La plus ancienne des compositions à 3 voix, *Congaudeant catholici*, que l'on retrouve dans le *Codex Calixtinus*, célèbre manuscrit du XII<sup>e</sup> siècle, est aujourd'hui très controversée chez les experts. Certains argumentent que les 3 voix n'étaient pas destinées à être chantées simultanément, puisque tous les organum datés du début jusqu'au milieu du XII<sup>e</sup> siècle dont nous avons trace ne comprennent que deux voix. Il est invoqué également que de chanter plus de deux voix à la fois aurait nécessité l'utilisation d'un rythme fixe et que la notation rythmique n'était pas encore codifiée avant l'an 1160 approximativement. La lecture attentive des traités de l'époque suggère toutefois que l'addition d'une troisième voix aurait été mise à l'essai à plusieurs reprises avant le milieu du XII<sup>e</sup> siècle, même si de telles compositions n'étaient pas transcrites à l'écrit par les chanteurs ni interprétées avec une pulsation rythmique précise. Avec *Ad sit Johannis baptiste*, notre objectif a été d'élaborer une pièce du début XII<sup>e</sup> siècle pour créer ce type d'organum à 3 voix, et de démontrer la faisabilité d'une interprétation à 3 voix "sans rythme". Élaboration : RB

### **Dum aurora finem daret**

Cette antienne dont les origines remontent au X<sup>e</sup> siècle était chantée lors de la fête de la Sainte-Cécile. Nous l'avons élaborée en composant un nouveau verset sur un extrait du Cantique des Cantiques. Élaboration : CLD

### **Benedicamus Domino. Tu lux refulge sensibus**

Le *Benedicamus Domino*, suivi du répons *Deo gratias*, était et demeure aujourd'hui le renvoi liturgique qui signifie la fin de l'Office. Les compositeurs de l'époque médiévale ont utilisé cette courte formule rituelle pour créer de longues pièces très élaborées qui pouvaient inclure des textes poétiques de sources et d'inspirations variées. Les mélodies des *Benedicamus Domino* n'étaient pas toujours notées ; certaines d'entre elles étaient possiblement des adaptations des mélodies des Kyrie. Dans cette pièce, nous avons dans un premier temps adapté le texte à la mélodie d'un Kyrie sur le premier mode liturgique, et l'avons ensuite élaborée à 2 voix à la manière typique du style français du début XII<sup>e</sup> siècle. Le texte poétique est emprunté à une hymne du rite ambrosien. Élaboration : EE

### **Claris vocibus** (instrumental)

La musique instrumentale du Moyen Âge était généralement improvisée ou liée à la tradition orale. Peu d'exemples de musique instrumentale datée d'avant le XIV<sup>e</sup> siècle sont parvenus jusqu'à nous sous forme écrite. Nous savons toutefois que la majorité du répertoire était formé d'élaborations sur des chants sacrés ou séculiers. Nous vous présentons ici une version instrumentale de *Claris vocibus* (voir plus bas) à l'organetto, qui permet d'apprécier la grande versatilité expressive de l'instrument. Élaboration : CH

### **Claris vocibus**

En respectant les règles d'écriture polyphonique du début XII<sup>e</sup> siècle, nous avons ajouté une seconde voix à cette séquence mariale datée du XI<sup>e</sup> siècle, dont le texte proclame le pouvoir de la musique. Élaboration : CH

### **Benedicamus Domino. Laudamus Dominum**

Pour ce second *Benedicamus Domino*, nous avons adapté et développé la mélodie d'un Kyrie du cinquième mode liturgique. Nous avons littéralement paraphrasé le fameux psaume 150, qui dresse l'exaltante nomenclature de tous les instruments de musique ! Nos voix sont ici accompagnées de deux de ces instruments, la vièle et bien entendu, le psaltérion. Le psaltérion est un instrument à cordes pincées dont le nom est dérivé du mot *psaume*. Il accompagne presque toujours les anges dans les peintures du Moyen Âge. Élaboration : MR

Rebecca Bain

traduction : Angèle Trudeau



The work of musicologists and performers over the last half-century has significantly advanced the field of medieval music and continues to do so. There is still a great deal to discover, however, and authenticity remains an elusive goal. Ensemble Scholastica seeks a new approach to the quest for authenticity by exploring the medieval art of elaboration.

Today, a musical work is considered to be a finite composition and the intellectual property of its composer. The concept of ownership with regard to a musical (or any other) idea was utterly foreign to medieval people, however. Music and text were adapted to the needs of the moment and the performer. Nowhere is this more evident than in the music that was sung in church, which also happens to be the only music that was notated (and thus survived) until the 12th century. Although it was not permitted to change the existing liturgy, it became common practice between the 10th and 12th centuries to add music or text.

The development of polyphonic composition, at least until the 13th century, is also a result of this trajectory. Plainchant could now include elaborated passages of two, three, or eventually four-voice polyphony. Still, not all compositions were notated, some were even improvised, and virtually no pre-14th-century composers supplied their names for posterity—possibly in part because none could claim to have composed the final version of a piece. This is not to say that polyphonic composition could be done haphazardly, but it was subject to rules that were constantly evolving. The medieval student of music likely internalized these rules thoroughly and practised them often. Few if any musicians today have assimilated them to the point of being able to apply them in the same manner. Most modern performances of medieval music are taken from surviving versions of known pieces. It could be argued that, rather than limiting ourselves to the extant repertoire, an equally authentic approach would be to learn and apply the medieval art of elaboration.

Ensemble Scholastica first began to experiment with the art of elaboration while preparing its *Birth of Polyphony* program in 2013. For a portion of this program, we followed the medieval rules of polyphony and composed several of our own polyphonic versions of surviving monophonic pieces. Since that time, we have learned other medieval elaboration techniques—for composing monophonic elaborations, for example—and the result has been an entire program of newly elaborated medieval songs. The original songs were chosen from the medieval plainchant repertoire in homage to our favourite saints: Scholastica, our patroness and champion of education; Cecilia, patron saint of music; Catherine of Alexandria, champion of justice and female wisdom; and Saint John the Baptist, patron to our home province of Québec.

Our ultimate goal is to provide more insight into the world of medieval music by shaking up the usual rules of historically informed medieval music performance practice. On a more philosophical level, this project is also designed to encourage reflection on current attitudes towards authorship, intellectual property, the space between performer and composer, and the relationship between historical and modern performance.

### **Celsa secreta in columbe specie**

The large surviving antiphon repertoire is a testament to the variety and local colour of monastic offices. Specific antiphons were sung on specific feast days, such as for a particular saint, before and after Psalm verses. On rare occasions, new verses were composed to complement and expand on the theme (musical and liturgical) of the antiphon. To this antiphon for the feast of Saint Scholastica, in which Scholastica's brother, Saint Benedict, watches her soul transform into a dove as it flies to heaven, we have added a verse setting of an excerpt from St. Gregory's *Dialogues*, commenting on the power of a sister's love. Elaboration: RB

### **Alleluia. Adducentur regi virgines**

From the middle of the 12th century to the end of the 13th, the Notre-Dame School in Paris was responsible for some of the most important developments in polyphonic composition and musical notation. During the first half of this period, the polyphonic form of choice was the double organum, which involved holding each note of a plainchant while a soloist improvised a much more florid line above. Passages with free rhythm alternated with rhythmic passages. Motets, with newly composed texts, could be inserted as elaborations on a melismatic section (i.e., where many notes are sung on one syllable) of the original chant. The *Alleluia. Adducentur regi virgines* was sung for the feasts of several female saints, including Saint Scholastica. We have created an elaborated version of this Alleluia in the Notre Dame style described here, which includes a short motet setting of a prayer to our ensemble's patroness. Elaboration: RB

### **Sancti baptiste**

One of the preferred musical forms for creating early polyphony was the sequence, a poetic form in couplets, and one of the most famous sequence poets was the 9th-century monk Notker Balbulus ("the stammerer"). His sequence for St. John the Baptist, which was set monophonically and anonymously to music in the 12th century, was the perfect piece to which to add our own organal voice based on the rules of polyphonic composition as it was practised during the early 12th century at the great coeducational abbey of St. Martial de Limoges: a time and place of great cultural flourishing and advancement in the art of elaboration. Elaboration: CH

## **Dilexisti iustitiam**

While the various components of the mass were considered to be immutable, it became common practice during the period from the 10th to the 12th century to allow for the elaboration of certain parts of the mass by adding tropes. Tropes were new melodies and texts that were inserted between phrases of the original chant. Since *Dilexisti iustitiam* was sung during masses celebrating a variety of female saints, we added tropes setting lines from poetry (from the 13th-century *Codex Las Huelgas*) dedicated to Saint Catherine of Alexandria, who was forced to debate a room full of great philosophers... and won! Elaboration: JF

## **Velox impulit / Hic leta canit / Vestiunt silve / MULIERUM**

We chose the long melisma on the word *mulierum* ("woman") from the Alleluia for the feast of St. John the Baptist, as the "tenor" line of an original four-voice motet. For the three newly-composed lines above the tenor, we set one of our favourite medieval poems: an anonymous English 11th-century ode to birds and their songs, culminating in praise for the Virgin Mary. Elaboration: RB

## **Cantantibus organis**

St. Cecilia's association with music can be traced to the text of this responsory, which dates back as early as the 9th century (though Cecilia was not officially recognized as the patron saint of music and musicians until the Renaissance). Our elaboration of a 12th-century version of *Cantantibus organis* is twofold: we began by composing new tropes using excerpts from the *Claris vocibus* text (see below), then continued with an instrumental dance for symphonia, organetto and fiddle based on the original chant melody. Elaboration: ASdS, RB

## **Quinque prudentes virgines**

The story of the five wise virgins (and their five foolish counterparts) was very popular during the Middle Ages, and is evoked in this communion for the feasts of a number of female saints. We added newly-composed tropes using a text from the *Speculum Virginum*, a 12th-century guidebook for female monastic life. The text we chose was inspired by the Song of Songs. Elaboration: EE

## **Ad sit Johannis baptiste**

The oldest surviving three-voice composition, *Congaudeant Catholici*, from the 12th-century *Codex Calixtinus*, has some notoriety amongst experts today. Some have argued that not all three lines were meant to be sung simultaneously, since all other surviving organa from before the mid-12th century have only two vocal lines. Moreover, singing more than two different vocal lines at the same time requires a regular rhythm, and rhythmic notation was not codified until sometime after 1160. However, a careful reading of several period treatises shows that the addition of a third voice may have been attempted on occasion before the middle of the 12th century, even if the singers did not notate such compositions and sang them without a strict metric pulse. Our goal was to elaborate

an early 12th-century piece—*Ad sit Johannis baptiste*—in order to create exactly this type of three-voice organum, and to show that it is possible to sing together in three voices “without rhythm.”  
Elaboration: RB

### **Dum aurora finem daret**

This antiphon, which was sung on the feast day of Saint Cecilia, dates back to as early as the 10th century. We have elaborated it by composing a new verse setting an excerpt from the Song of Songs.  
Elaboration: CLD

### **Benedicamus Domino. Tu lux refulge sensibus**

“Benedicamus Domino” followed by the congregational response “Deo gratias” was, and still commonly is, the liturgical dismissal at the end of a liturgical service. From out of this short ritual phrase, medieval composers created much longer and more elaborate works that included poetry from a variety of sources on diverse themes. The melodies of the Benedicamus Domino were not typically notated; some may have been adaptations of Kyrie melodies. Here we adapted a 1st-mode Kyrie melody and elaborated it in the typical French two-voice style of the early 12th century. The poetry is borrowed from an Ambrosian hymn. Elaboration: EE

### **Claris vocibus (instrumental)**

Since medieval instrumental music was generally improvised and/or learned orally, there are very few surviving examples in written form prior to the 14th century. We do know, however, that much of the repertoire would have consisted of elaborations on sacred and secular song. Here, *Claris vocibus* (see below) is elaborated as a solo organetto piece that showcases the instrument’s expressive versatility. Elaboration: CH

### **Claris vocibus**

To the original single voice of this 11th-century Marian sequence that proclaims the power of music, we added a second voice following the rules of early 12th-century French polyphony. Elaboration: CH

### **Benedicamus Domino. Laudamus Dominum**

For our second Benedicamus Domino, we adapted and expanded on a 5th-mode Kyrie. Our text paraphrases the celebrated Psalm 150 that lists all the musical instruments. Our voices are accompanied by two of those instruments, the fiddle and, of course, the psaltery, a plucked string instrument whose name is derived from psalm. When the psaltery is depicted in medieval art, it is almost always in the hands of an angel. Elaboration: MR

Rebecca Bain





# Ensemble Scholastica

Fondé en 2008 par la musicologue Pascale Duhamel, l'Ensemble Scholastica est le seul ensemble vocal féminin montréalais se consacrant à l'interprétation du chant liturgique médiéval monophonique et polyphonique (800-1300 apr. J.-C.). Nous étudions et chantons d'après les manuscrits médiévaux, mais ne le faisons pas uniquement au nom de «l'authenticité historique». Nous souhaitons partager avec le public la délicatesse et la beauté pure de la musique médiévale, tout particulièrement celle des traditions liturgiques médiévales qui sont à la racine même de la musique occidentale. Nous offrons ainsi à notre public l'occasion d'expérimenter la joie et la complexité remarquables de la culture et de la spiritualité de l'occident médiéval.

Afin d'explorer de nouveaux répertoires, l'Ensemble Scholastica a participé ces dernières années à de nombreux nouveaux projets, dont une collaboration avec l'ensemble de musique baroque les Idées Heureuses. Nous nous attarderons tout particulièrement dans la prochaine année à la musique liturgique de la Nouvelle-France; notre ensemble possède une expérience et une formation tout indiquées pour explorer ce répertoire encore peu interprété.

L'ensemble est composé de chanteuses talentueuses et dévouées, issues de la communauté montréalaise bien vivante de musique ancienne. Certaines d'entre elles jouent également d'un instrument de musique. Rebecca Bain, spécialiste de musique médiévale dirige l'ensemble depuis 2011.

*Founded in 2008 by musicologist Pascale Duhamel, Ensemble Scholastica is a female vocal ensemble based in Montréal, the only one that specializes in the performance of medieval plainchant and polyphony (circa 800-1300 A.D.). We study and sing from medieval manuscripts, but not only in the name of "authenticity". We wish to share with listeners the true beauty and intricacy of medieval music, in particular medieval liturgical traditions, the very roots of Western music. Our audiences thus have the chance to experience the remarkable joy and complexity of medieval spirituality and culture.*

*In recent years, Ensemble Scholastica has been involved with several projects, including collaborations with the baroque ensemble Les Idées Heureuses, with the goal of expanding its repertoire's time frame. The music of New France will be a particular focus in the coming years: our ensemble is uniquely placed to explore this rarely performed repertoire.*

*The ensemble is comprised of a selection of talented and dedicated vocalists, some of whom also play medieval instruments, from Montréal's thriving early music community. We are currently directed by leading medieval music specialist Rebecca Bain.*

Née à Montréal, Rebecca Bain a complété une maîtrise en musique médiévale à la Schola Cantorum Basiliensis en Suisse. En Europe, elle a chanté avec plusieurs ensembles médiévaux reconnus, dont Sequentia, Sarband et l'Ensemble Gilles Binchois. Elle a cofondé et codirigé plusieurs ensembles, tels Belladonna et Zorgina, a participé à une douzaine d'enregistrements de disques, et a présenté de nombreux ateliers vocaux et de musique médiévale. Depuis son retour au Canada, Rebecca a participé aux projets de plusieurs ensembles de musique ancienne (dont The Toronto Consort et Constantinople) et a des projets signés par des compositeurs d'aujourd'hui (Benoît Charest, Patrick Watson et Karen Young). Elle a également enseigné au CEGEP Marianopolis (Montréal). En plus de diriger l'Ensemble Scholastica, elle est présentement l'une des directrices des Reverdies de Montréal.

---

## Rebecca Bain

---

*Born in Montreal, Rebecca Bain completed a Master's degree in medieval music at the Schola Cantorum Basiliensis in Switzerland. In Europe, she performed with many of the most renowned medieval music ensembles, including Sequentia, Sarband and Ensemble Gilles Binchois. Rebecca co-founded and co-directed ensembles such as Belladonna and Zorgina, participated in a number of recordings and presented many medieval music workshops. Since her return to Canada, she has participated in various projects with Canadian early music ensembles, including the Toronto Consort and Constantinople, as well as projects by modern composers (Benoît Charest, Patrick Watson and Karen Young). She also taught at Marianopolis College in Montreal. In addition to directing Ensemble Scholastica, Rebecca is currently one of the directors of Les Reverdies de Montréal.*



La grande traversée

PREMIER FILM

---

## Textes des chants

### *Song texts*

---

V: verset / *verse*

T: tropes

M: motet

## 1 | **Celsa secreta**

---

**Celsa secreta in columbe specie, pernicitate volucris, Petere vidit sanctae Scholasticae animam beatus benedictus.**

**V: Nec mirum quod plus illo femina, que diu fratrem videre cupiebat, in eodem tempore valuit, quia enim iuxta ioannis vocem, Deus caritas est, iusto valde iudicio illa plus potuit que amplius amavit.**

## 2 | **Alleluia. Adducentur regi virgines**

---

**Alleluia. Adducentur regi virgines post eam proximae ejus afferetur tibi in laetitia.**

**M : Deus, qui animam beatae Virginis tuae Scholasticae ad ostendendam innocentiae viam, in columbae specie caelum penetrare fecisti: da nobis, eius meritis et precibus, ita innocenter vivere; ut ad aeterna mereamur gaudia pervenire.**

---

Saint Benoît vit l'âme de sainte Scholastique sous la forme d'une colombe pénétrer les lieux secrets du ciel avec la rapidité d'un vol d'oiseau.

V: Il n'est pas étonnant que la femme qui depuis longtemps désirait voir son frère ait eu plus de puissance que lui ; car, puisque, selon la parole de Jean, Dieu est amour, c'est par un juste jugement que put davantage celle qui aimait davantage.

Reaching the secret places of heaven in the form of a dove and with the rapidity of flight, the soul of Saint Scholastica is seen by blessed Benedict.

V: It is not surprising that a woman who had longed for some time to see her brother was able to do more than he; because according to St. John's saying that "God is Love," it was only fair that she, who loved more, had greater ability.

---

Alléluia! Elle est présentée au roi, suivie des jeunes filles, ses compagnes; on les introduit au milieu de l'allégresse.

M: Ô Dieu, toi qui, pour montrer la voie des innocents, fis entrer l'âme de ta vierge bénie Scholastique au paradis sous la forme d'une colombe, accorde-nous, par ses mérites et ses prières, de vivre aussi innocemment afin que nous soyons dignes de parvenir à la joie éternelle.

Alleluia! She is led to the king, followed by young women, her companions;  
They are ushered into the realm of joy.

M: O God, you who, to show the way of the innocent, ushered the soul of thy blessed Virgin Scholastica into heaven in the form of a dove, mercifully grant that we, by her merits and prayers, may live so innocently as to be found worthy of attaining everlasting joy.

### 3 | Sancti baptiste

---

Sancti baptiste Christi preconis  
Solemnia celebrantes moribus ipsum sequamur  
Ut ad vitam quam predixit asseclas suos perducat.

Devoti te, sanctissime hominum, amice Jesu  
Christi, flagitamus ut gaudia percipiamus.  
Apparens que Zacharie Gabriel repromisit qui  
tuam celebrarent obsequiis nativitatem;

Ut per hec festa eterna gaudia adipiscamur,  
Qua sancti Dei sacris deliciis leti congaudent;

Tu qui preparas fidelium corda, ne quid devium  
vel lubricus Deus in eis inveniat;  
Te deposcimus, ut crimina nostra et facinora  
continua prece studeas absolvere.

Placatus ut ipse suos semper invisere fideles  
Et mansionem in eis facere dignetur;

Ut agni vellere quem tuo digito  
Mundi monstraveras tollere crimina nos velit  
induere

Ut ipsum mereamur, angelis associi,  
In alba veste sequi ad portam clarissimam,  
Amice Christi Johannes.

De saint Jean le Baptiste, annonciateur du Christ,  
nous célébrons la fête ; permets que nous adoptions  
aussi sa conduite,  
pour qu'il mène ses disciples vers la vie qu'il a  
prédite.

Nous t'implorons pieusement, toi le plus saint  
parmi les hommes, ami de Jésus-Christ, de nous  
permettre d'éprouver ces joies. Quand Gabriel  
apparut à Zacharie, il promit à ceux qui célèbrent  
respectueusement ta naissance

Que nous parviendrions ainsi aux joies éternelles  
par lesquelles les saints de Dieu se réjouissent  
ensemble dans des délices sacrées.

à toi qui prépares le cœur des fidèles de sorte que  
Dieu n'y découvre ni égarement ni duperie,  
À toi nous demandons instamment que, par une  
prière constante, tu veuilles bien faire en sorte que  
nos crimes et méfaits soient pardonnés.

Que, bienveillant, il contemple toujours ses fidèles  
et daigne établir en eux sa demeure ;

Qu'il veuille bien nous revêtir de la toison de  
l'agneau, que tu désignes du doigt,  
afin qu'elle endosse les péchés du monde.

Pour que nous soyons dignes, en compagnie  
des anges, de franchir en habits blancs le plus  
resplendissant des portails, Jean, ami du Christ.

---

Of Saint John, the herald of Christ,  
we celebrate his birth; let us also emulate his  
conduct,  
that he may lead his followers toward the life he  
has foretold.

Piously we implore you, most holy of men, friend of  
Jesus Christ, that we may be permitted to experience  
these joys. When Gabriel appeared to Zachary, he  
promised to those who respectfully celebrate your  
birth,

That we shall, through this celebration, arrive at  
the eternal joys in which the saints of God happily  
rejoice in holy delights.

You who prepare the hearts of the faithful,  
that God may not find anything devious or deceitful  
in them, to you we pray, that with constant prayer  
you might endeavour to have our crimes and  
misdeeds pardoned.

That He, benevolent, may always behold his faithful  
and deign to dwell in them.

That He might clothe us in the fleece of a lamb,  
which you designate to take on the sins of the world.

That we may be deserving, in the company  
of angels, garbed in white, to enter the most  
resplendent of gates, John, friend of Christ.

#### 4 | **Dilexisti iustitiam**

---

Dilexisti iustitiam, et odisti iniquitatem :  
Propterea unxit te deus, deus tuus, Oleo laetitiae  
prae consortibus tuis.

V: Eructabit cor meum verbum bonum:  
Dico ego opera mea regi

T: Ex illustri nata prosapia, Catherina, candens  
ut lilium, crystalina gemma,  
Virgo fulgens et nobilissima, et divincens  
falsa sophismata,  
Lux virginum, bona docens, fit residens in Dei gloria.

#### 5 | **Velox impulit / Hic leta canit** **Vestiunt silve / MULIERUM**

---

Vestiunt silve tenera merorem virgulta,  
suis onerata pomis, canunt de celsis sedibus  
palumbes carmina cunctis.  
Hic turtur gemit, resonat hic turdus, pangit hic  
priscus merularum sonus; passer nec tacens,  
arridens garritu alte sub ulmis.

Hic leta canit philomela frondis  
longas effundit sibilum per auras sollempne,  
milvus tremulaque voce aethera pulsat.  
Ad astra volans aquila, in auris alauda canit,  
modulis resoluit, desursum vergit dissimili modo,  
dum terram angit.

Velox impulit rugitus hirundo, clangit coturnix,  
gracula fringullit; aves sic cuncte celebrant estivum  
undique carmen.

Nulla inter aves similis est api, que talem gerit  
tipum castitatis nisi Maria,  
que Christum portavit alvo involata.



---

Tu as aimé la justice et haï l'injustice :  
pour cette raison, Dieu, ton Dieu,  
t'a oint d'une huile de joie devant tes pairs.

V: Mon cœur déborde de la bonne parole :  
je dédie mes œuvres au Roi.

T: Issue de lignage honorable, Catherine,  
lumineuse comme un lys, joyau cristallin,  
vierge scintillante et très noble qui l'emporta  
sur les sophismes,  
lumière des vierges, enseignant le bien,  
demeure dans la gloire de Dieu.

You have loved justice and hated injustice:  
because of this, God, your God, has anointed you  
with the oil of joy before your peers.

V: My heart emanates the good word:  
I devote my deeds to the King.

T: Born of honourable stock, Catherine, incandescent  
as a lily, crystalline jewel,  
glittering and most noble virgin, defeating  
false arguments,  
light of virgins, teaching what is good, resides  
in the glory of God.

---

La tristesse des bois verdit par les jeunes  
branches, les pommiers sont lourds de fruits,  
dans leurs nids haut perchés, les pigeons des bois  
fredonnent. La tourterelle roucoule, la grive fait  
retentir son chant, le merle flûte son air ancien ;  
le moineau, ne restant pas non plus silencieux,  
gazouille d'un ton rieur, perché dans l'orme.

Le rossignol chante, tout heureux parmi les  
feuilles, sa mélodie solennelle portée loin par  
les vents; le faucon tressaille haut dans le ciel.  
L'aigle s'envole vers le ciel; l'alouette turlutte dans  
les airs, puis, se laissant tomber et modulant son  
chant, elle touche terre.

Les hirondelles agiles émettent leur doux cri,  
la corneille bredouille, la caille fait son cri si clair.  
Ainsi, à chaque endroit, on retrouve un oiseau  
chantant son chant d'été.  
Et pourtant, aucun de ces oiseaux n'est comme  
l'abeille, qui est l'image même de la chasteté, si  
ce n'est la Vierge Marie qui a porté le Christ dans  
ses entrailles.

The sadness of the wood brightens with young  
green shoots; the apple trees are laden; in their  
nests high overhead wood pigeons croon.  
The doves moan; deep throated sings the thrush;  
the blackbirds flute their ancient melody; the  
sparrow twitters in jest, high underneath the elm.

The nightingale sings happily in the leaves,  
the winds carrying her solemn melody;  
the hawk exults high in the heavens.  
The eagle takes to the skies; high overhead the  
lark trills, dropping from her height and changing  
note, she touches earth.

Swift darting swallows utter their low cry;  
the jackdaw jargons, and clear cries the quail;  
and so in every spot some bird is singing its  
summer song.  
Yet none among the birds is like the bee, who is  
the very image of chastity, save Mary, who bore  
Christ in her inviolate womb.

## 6 | Cantantibus organis

---

Cantantibus organis, cecilia virgo in corde suo soli domino decantabat, dicens:  
Fiat, domine, cor meum et corpus meum immaculatum, ut non confundar.

T: Claris vocibus inclita cane turma sacra melodimata.  
Voci mens bene consona sonent verbis pneumata concordia.  
Divina robusto tetrachorda plectro docta manus perite faciat.

V: Biduanis et triduanis jejuniis orans, commendabat Domino quod timebat.

Pendant que les musiciens jouaient, la vierge Cécile, seule, chantait en son cœur au Seigneur, en disant : Seigneur, puisse mon cœur et mon corps se conserver sans tache, afin que je ne sois pas confondue !

T: Vous, multitude illustre, chantez des mélodies sacrées de vos voix claires.  
Que l'esprit résonne en harmonie avec la voix et que le souffle s'accorde avec les paroles.  
Que la main experte joue à la lyre de sublimes et vigoureux tétracordes.

V: Accompagnant ses prières de jeûnes de deux et trois jours, elle mettait ses craintes sous la protection du Seigneur.

## 7 | Quinque prudentes virgines

---

Quinque prudentes virgines acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus :  
dies autem nocte clamor factus est :  
ecce sponsus venit :  
exite obviam Christo Domino.

T: Audite, o lucis filie,  
Nox precessit, dies autem appropinquabit:  
dies interminabilis gracie et glorie,  
Dies inquam quam fecit dominus, in qua celi terreque omnis ornatus perficitur,  
Quando regis eterni sponsa, sponso suo perfectissimo amoris igne copulatur.

Cinq vierges sages prirent de l'huile dans leurs flacons avec leurs lampes :  
or, au milieu de la nuit, un cri se fit entendre :  
voici l'époux qui vient, sortez à la rencontre du Christ Seigneur.

T: Écoutez, ô filles de la lumière,  
la nuit est passée et le jour approche : le jour de la grâce et de la gloire infinies,  
le jour que le Seigneur a créé, où il achève toutes les parures du ciel et de la terre,  
où l'épouse du roi éternel est unie à son époux dans le feu le plus admirable de l'amour.

---

As the musicians played, the virgin Cecilia in her heart sang alone to the Lord, saying:  
Let my heart, O Lord, and my body be spotless,  
that I may not be confused.

T: Sing the holy, melodious sound with bright voices, you glorious crowd.  
Let the mind sing in harmony with the voice,  
and the breath be in tune with the words.  
Let the expert hand pluck sublime and powerful tetrachords on the lyre

V: Accompanying her prayers with two and three days of fasting, she entrusted her fears to the Lord.

---

Five wise virgins took oil in their jars with their lamps; in the middle of the night a cry was heard:  
behold the arrival of the bridegroom,  
go out to greet the Lord Christ.

T: Listen, daughters of light!  
The night has passed and the day is drawing near:  
the day of never-ending grace and glory,  
the day that the Lord has made, in which all the adornment of heaven and earth is perfected,  
when the bride of the eternal king is united with her bridegroom in the most perfect fire of love.

## 8 | **Ad sit Johannis baptiste**

---

Ad sit Johannis baptiste sollemniis  
noster corus cum gaudio per merita  
cuius nostra facinora universa pellantur.

Terge tuos nos famulos  
mundi labe sordidatos.

O Baptista, summi quorum regis socia festa.

Per te, mundus fit iocundus die isto,

Que nemo maior surrexit teste Christo, amen.

## 9 | **Dum aurora finem daret**

---

Dum aurora finem daret, beata Cecilia dixit :  
eia, milites Christi,  
abicite opera tenebrarum,  
et induimini arma lucis, alleluia.

V: Que est ista, que progreditur quasi aurora  
consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol,  
terribilis ut castrorum acies ordinata?

## 10 | **Benedicamus Domino. Tu lux refulge**

---

Tu lux refulge sensibus, mentisque somnum discute,  
te nostra vox primum sonet et ore psallamus tibi.  
Benedicamus Domino. Deo gratias.

---

À la fête solennelle en l'honneur de Jean le Baptiste, notre chœur sera joyeux, car, par ses mérites, tous nos péchés seront bannis. Purifie les tiens, nous sommes tous assujettis à la souillure du monde. Ô toi qui as baptisé le roi le plus haut, prends part à cette fête! À travers toi, le monde devient heureux aujourd'hui. Personne de plus noble ne s'est manifesté comme témoin du Christ. Amen.

At the solemn feast of John the Baptist, our choir will be joyful, for through his merits, all our sins will be banished. Cleanse your sins, for we are all tainted by the world. Oh, you who baptized the Highest King, take part in this feast! Through you, the world is made happy this day. No greater man has arisen as a witness to Christ. Amen.

---

Comme finissait l'aurore, Cécile cria :  
Courage, soldats du Christ, rejetez les œuvres des ténèbres, revêtez-vous des armes de la lumière, alléluia!

V: Qui donc est celle qui surgit, semblable à l'aurore, belle autant que la lune, brillante comme le soleil, terrible comme des bataillons ?

As dawn was fading into day, Cecilia cried:  
Arise, soldiers of Christ,  
cast away the works of darkness  
and put on the armour of light, alleluia!

V: Who is she, who advances like the rising dawn, as beautiful as the moon, as elect as the sun, as terrible as an army in battle array?

---

Reprends ton éclat dans nos âmes, dissipe le sommeil du cœur ; pour toi d'abord, que nos voix sonnent : acquittons nos vœux envers toi. Bénissons le Seigneur. Merci à Dieu.

Rekindle the fire of your glow in our souls, and cast sleepiness from our heart; may our voice celebrate you first, may we offer our praises to you. Let us bless the Lord. Thanks be to God.

**Clarissimus inclita canebat turba  
sacra melodiamata.**

**Vociferans bene consona sonant verbis  
pneumatam concordiam.**

**Divina robustam tetrachordam plectro doctam  
manus perire faciat.**

**Resultet virtutum pia lira Deo sonans nunc  
dramata dulcissima.**

**Est harmonia hec divina sonore virtutum  
liquidissima.**

**Mixta castitas est quas intra in sede locata  
mixolidica.**

**Cuius in te consistoria sunt immutabilia.  
Que mater es inviolata virgoque puerpera.**

**Idcirco deum tua fuerant digna ferre viscera  
Quem non celica neque terrea cuncta claudunt  
spatia.**

**Virginum O regina te canimus Maria per  
quam fulsere clara mundo lumina.**

**Tu salutem orbis alma tu celi porta facta per  
te seculo vita omni dedita.**

**Celicis terrea tu iungis divinis humana.  
Paradisiaca per te nobis patet ianua.**

**Adesto famulis piissima in tua iam  
suspendens prece pericula.**

**Audi fideliam precamina impetratam celitus  
deferans veniam.**

**Et quiete nobis temporum inclita  
Hac in vita nostra dirige opera.**

**Post funera uranica nos duc ad habitacula  
Quo letemur omnes una tecum per cuncta secula.**

**Exclament nunc omnigena amen redempta.**

Vous, multitude illustre, chantez des mélodies sacrées de vos voix claires. Que l'esprit résonne en harmonie avec la voix et que le souffle s'accorde avec les paroles. Que la main experte joue à la lyre de sublimes et vigoureux tétracordes. Que la lyre des vertus fasse maintenant retentir avec dévotion l'offrande mélodieuse adressée à Dieu.

Ceci est l'harmonie divine la plus pure que produise le son des vertus. La chasteté se mêle à ces choses qui appartiennent au mixolydien, Qui s'assemblent en toi de manière immuable. Toi la mère, tu es une vierge intacte et pure qui accouche d'un enfant. C'est pourquoi tes entrailles étaient dignes de porter Dieu, qu'aucun espace, ni céleste ni terrestre, ne peut contenir. Marie, ô reine des vierges, nous te célébrons, toi par qui des lumières resplendissantes brillent sur le monde; tu es le salut et la mère nourricière du monde, tu as créé la porte du ciel, par toi la vie fut donnée pour l'éternité. Tu unis le terrestre au céleste, l'humain au divin; grâce à toi, la porte du ciel nous est ouverte. Toi, vertueuse entre tous, tiens-toi près de tes servantes, peus, dans ta prière, suspends les dangers; Entends nos fidèles prières, en recommandant au ciel de nous accorder sa grâce. En nous offrant une paix glorieuse des temps présents, dirige nos actions dans cette vie. Après la mort, conduis-nous jusqu'à nos demeures célestes, où nous nous réjouissons tous en ta compagnie dans les siècles des siècles. Que les repentis de toutes les nations s'écrient maintenant : Amen !

---

Sing the holy, melodious sound with bright voices,  
you glorious crowd. Let the mind sing in harmony  
with the voice, and the breath be in tune with the  
words. Let the expert hand pluck sublime and  
powerful tetrachords on the lyre. Let the lyre of  
virtue now devoutly reverberate with the mellifluous  
offering to God. This is the purest divine harmony  
produced by the sound of virtue.

Chastity mingles with those things which are part  
of the mixolydian, and are immutably united in you.  
You are the mother, an untouched virgin birthing  
a child. For this reason your womb was worthy  
to bear God, whom neither heavenly nor earthly  
space was sufficient to enclose.

O queen of virgins, Mary, we sing of you, through  
whom the bright lights of the world shine; you  
alone are the nurturer of the world,  
you created the door to heaven, through you life  
has been given for eternity.

You unite the earthly with the heavenly, the human  
with the divine; through you the heavenly gates lie  
open to us. Stay close to your handmaidens, most  
pious one, and in your prayer, suspend all dangers;  
hear our faithful songs, recommending to the  
heavens that we be granted His grace.

Offering us a glorious peace in our time, direct  
our actions in this life. After death, lead us to our  
heavenly dwellings, where we will all rejoice in your  
company throughout the ages.

---

This translation adapted by permission from  
Fassler, Margot E. *The Virgin of Chartres: Making  
History through Liturgy and the Arts*. New Haven:  
Yale UP, 2010, pp.390-391

Benedicamus Domino. Deo gratias.  
Laudamus Dominum in clangore bucinæ  
Laudamus Dominum in psalterio et cithara  
Laudamus Dominum in tympano et choro  
Laudamus Dominum in cymbalis sonantibus  
Laudamus Dominum in cymbalis tinnientibus  
Laudamus Dominum in cordis et organo  
Nunc benedicamus Domino.

Béniissons le Seigneur. Merci à Dieu.  
Louons Dieu au son de la trompette !  
Louons Dieu avec le psaltérion et le luth !  
Louons Dieu avec le tambourin et avec un chœur !  
Louons Dieu avec les cymbales sonores !  
Louons Dieu avec les cymbales retentissantes !  
Louons Dieu avec les instruments à cordes et l'orgue !  
Maintenant, béniissons le Seigneur.

Let us bless the Lord. Thanks be to God.  
Praise God with the sound of the trumpet!  
Praise God with the psaltery and lute!  
Praise God with the timbrel and choir!  
Praise God with loud cymbals!  
Praise God with crashing cymbals!  
Praise God with string instruments and organ!  
Now let us bless the Lord.

---

Traduction française des textes des chants :  
Ensemble Scholastica, Sylvie Gauthier

*English song text translations:*  
*Ensemble Scholastica; Velox impulit / Hic leta canit /*  
*Vestiunt silve: adapted from Helen Waddell,*  
*Mediaeval Latin Lyrics; Claris vocibus: adapted from*  
*Margot Elsbeth Fassler, The Virgin of Chartres*





L'Ensemble Scholastica souhaite remercier  
*Ensemble Scholastica wishes to thank*

---

Beth Adams

Joan Bain

Paul Bain

Monica Bhattacharya

Les Boréades

Marie Bourassa

Nancy Bowles

Émile Cartier

Pierre Cartier

James Clemens-Seely

Judith Cohen

Francis Colpron

Père Yvon Cousineau

David Daly

William & Nancy Daly

Mary Dean

Thompson Dean

Martha de Francisco

Juliette Duara

Pascale Duhamel

Guylaine Ferland

Julia Forbes

Carolyn Freeman

Sharon Freeman

Donna Gates

Valerie Gates

Geneviève Gates-Panneton

Sheena Gourlay

Mary Graziano

Lisa Greenwald

Freda Guttman

Gerald & Charlotte Guttman

Christopher Hossfeld

David Hymer

Les Idées heureuses

Annu Jalais

Sara Lackie

Chris & Tom Lamarre

Jocelyne Langevin

Carole Le Dez &

David Nonnenmann

James Louder

Erin Manning &

Brian Massumi

Julie Marchand

Laurence Melançon

Ms. J. Miller

Mary Morgan

André Morin

John Naccarato

One Equall Musick

Gilda Outrement &

David Forman

Hanne Paine

La Paroisse St-Laurent

Louise Potier

Guy Quesnel

Guylaine Racine

Les Reverdies de Montréal

Yves Saint-Amant

Lori Schubert

Marjorie Silcoff

Claudette & Val Trudeau

Louis-Éric Trudeau

Sonia Trudeau

Dónal Ward

Belva Webb

Sarah Weiss

Karen Young

James Zaluski

---

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du Ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

*We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).*

© 2017 Ensemble Scholastica sous licence exclusive avec Disques ATMA inc.

*Ensemble Scholastica under exclusive licence with Disques ATMA inc.*

Réalisatrice et ingénieure de son | *Producer and balance engineer*

**Martha de Francisco**

Ingénieur de son : enregistrement, édition, mixage et mastering

*Recording, editing, mixing and mastering engineer*

**James Clemens-Seely**

Enregistré du 4 au 6 mars 2016 à la Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours du Vieux Montréal.

*Recorded March 4 to 6, 2016 in the Notre-Dame-de-Bon-Secours Chapel in Old Montreal.*

Graphisme (couverture) | *Graphics (CD cover)*

**Julie Marchand | Adeline Payette Beauchesne**

Photos

**David Daly**

Graphisme (livret) | *Graphic design (booklet)*

**Adeline Payette Beauchesne**

Responsable du livret | *Booklet editor*

**Michel Ferland**

